



普通高等教育“十五”国家级规划教材

俄语专业阅读教程

Чтение

по
русскому
языку

总主编 史铁强

主 编 吴素娟



高等教育出版社
Higher Education Press

本教程特点

权威性

本教程为“普通高等教育‘十五’国家级规划教材”，由北京外国语大学史铁强教授担任总主编，编者由多所高校俄语专业的教授、资深骨干教师组成，阵容强大。

针对性

本教程针对零起点的俄语专业及其他俄语学习者，课文难度适宜、由浅入深，练习因课而异、形式多样。

趣味性

本教程在选材上兼顾思想性、科学性、知识性，注重课文的趣味性，以便通过阅读扩充词汇量，巩固语法知识，培养学生阅读兴趣。

实用性

本教程吸纳了众多资深俄语教师多年教学研究成果，融合了丰富的教学实践和最新教学法理论，以循序渐进的方式培养学生阅读兴趣和阅读习惯，进而提升学生的俄语阅读理解能力和综合运用能力。

Чтение

по
русскому
языку



ISBN 7-04-019695-6



9 787040 196955 >

定价 25.90 元



普通高等教育“十五”国家级规划教材

俄语专业阅读教程 4

Чтение

ПО
РУССКОМУ
ЯЗЫКУ



总主编 史铁强
主 编 吴素娟
编 者 穆新华 安 利
张 娜 赵 岩
国玉奇 杨 俊
斯维特兰娜



高等教育出版社
Higher Education Press

内容提要

《俄语专业阅读教程》共四册,本书为第四册。本册包含16个单元、64课,每课包括课文、生词、注释、练习等,书后附有总词汇表以及各课练习的参考答案。

本书的适用对象主要是大学本科俄语专业零起点第三学年上学期(第五学期)的学生,也可用于具有相应水平的大学公共俄语、成人辅修、二外等俄语学习者。总之,凡是已经认知约6000个单词的俄语学习者都可以使用本书作为阅读教材或自学读本。

图书在版编目(CIP)数据

俄语专业阅读教程.4/史铁强总主编,吴素娟主编. —北京:
高等教育出版社,2006.5
ISBN 7-04-019695-6

I. 俄... II. ①史...②吴... III. 俄语—阅读教学
—高等学校—教材 IV. H359.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第047207号

策划编辑 李锡奎
版式设计 孙伟

责任编辑 李锡奎
责任校对 李锡奎

封面设计 王凌波
责任印制 陈伟光

出版发行 高等教育出版社
社址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100011
总机 010-58581000

经销 蓝色畅想图书发行有限公司
印刷 北京外文印刷厂

开本 850×1168 1/16
印张 18
字数 550 000

购书热线 010-58581118
免费咨询 800-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landraco.com>
<http://www.landraco.com.cn>
畅想教育 <http://www.widedu.com>

版次 2006年5月第1版
印次 2006年5月第1次印刷
定价 25.90元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 19695-00

前言

人类进入了21世纪。新世纪的特征越来越凸现出来,首先表现在科技的迅猛发展和信息的瞬息万变。因特网、数字技术、生物技术,这些看起来既陌生又熟悉的字眼,已经不再是抽象的概念和术语,而是我们生活中实实在在的东西,不管你是否接受这些新鲜事物,它们时时刻刻都存在于你的周围。因此我们常听到这样的感叹:世界变化得太快了,套用俄语里一个现成的表达,叫做“не по дням, а по часам”,这一点也不夸张。

感叹归感叹,日子要一天一天地过,路要一步一步地走,而学习要从一点一滴开始,由浅入深,循序渐进,这是不可抗拒的规律。不管世界多么精彩,不管互联网多么诱人,不懂语言比不懂技术更糟糕,什么信息也得不到。掌握外语没有什么捷径可走,只能脚踏实地地读书,点点滴滴地积累。

可是,我们不能不生出另一感叹:现代化的技术手段为我们提供了无限的信息资源,可谓取之不尽、用之不竭,但只是为“我们”——这些掌握或熟悉了某个语言的人们。而对“他们”——刚刚开始学习外语的人来说,因特网、报纸、电视、新闻等都是无法“啃”动的,他们只能望而兴叹。这里还要强调一点:学习外语的环境也不能一概而论。英语读物铺天盖地,从幼儿园到研究生,适合各种层次的阅读材料数不胜数。俄语学习者就没有这样的幸运了,为他们提供的文本实在少得可怜,更谈不上选择。当然,近年来国内陆续出版了一些阅读材料,但据我们观察,比较多的是适合于具有一定俄语基础者使用的,俄语零起点(在大学里才从字母开始学习俄语)学生却很难找到适合他们阅读的教材。正是出于这种考虑,出于俄语教育工作者的责任感和事业心,我们规划并编写了这套为俄语专业本科一、二、三年级使用的阅读教程。

根据《高等学校俄语专业教学大纲》的要求和各校普遍的做法,俄语零起点学生入学后第一学期不分课型,全部为语音和精读课(也称为“实践课”),从第二学期开始分课型授课,阅读是其中重要的一门。《俄语专业阅读教程》正是为这门课程编排设计的。全套教程共四册,即:一年级下学期使用第一册,二年级上学期使用第二册,二下用第三册,三上用第四册。当然,在使用过程中,各个学校或教师可以根据学生的基础和实际情况灵活掌握,如可将第一册用于非零起点学生的第一学期。

编写原则:

本教程旨在培养学生的阅读兴趣和习惯,提高他们的阅读理解能力、独立分析能力及快速阅读能力,通过阅读扩充词汇量、巩固语法知识,增加对俄罗斯国情的了解。

教程中尽可能采用最新的语言材料,既反映俄罗斯历史中的某些事实以及历史人物,又体现当今俄罗斯的现状以及现代俄语的特点和变化。

本教程可作为学生了解俄罗斯社会和俄罗斯人的重要窗口,因此,它力求全面反映俄罗斯社会的方方面面——政治、经济、文化、习俗等。

体例:

本教程各册各课的主要内容包括:课文、生词、注释、练习。练习根据课文内容和学生水平采用灵活的方式,如四选一问答、正误判断、回答问题、填空、续写、翻译等。每册书后附有总词汇总表及各课练习的参考答案。

本教程各册中课文的安排顺序由浅入深,目的是以循序渐进的方式来培养学生的阅读习惯。只有当材料完全适合学生接受能力时,才谈得上阅读带来的快乐,才能培养对阅读的兴趣。有必要提示使用者:阅读绝非精读,不可做过细的讲解和分析,重要的是保证学生的阅读量,通过接触大量的文本,巩固已有的语言知识,扩充词汇,并更多地了解所学语言国家的风土人情。

《俄语专业阅读教程4》包含16个单元，64篇课文。这是以每周2课时阅读4篇文章、每学期实际上课16周计算出的。本书的适用对象主要是大学本科俄语专业零起点第三学年上学期(第五学期)的学生，也可用于具有相应水平的大学公共俄语、成人辅修、二外等俄语学习者。总之，凡是已经认知约6000个单词的俄语学习者都可以使用本书作为阅读教材或自学读本。

全套教程由北京外国语大学博士生导师史铁强教授担任总策划、总主编，并最后定稿。

本册主编：吴素娟(北京师范大学)。

参加本册编写的还有：北京师范大学 穆新华；中央民族大学 安利、张娜、斯维特兰娜；中国人民大学 赵岩；四川外语学院 国玉奇、杨俊。

本教程在编写过程中得到了高等教育出版社外语出版中心领导的大力支持，责任编辑李锡奎同志对全稿进行了通读加工并提出了一些具体建议，在此一并表示谢忱。

史铁强

2005年12月1日

СОДЕРЖАНИЕ



УРОК 1

1

- ТЕКСТ 1 Молодая семья 2
ТЕКСТ 2 Семейные проблемы 6
ТЕКСТ 3 Семейный кризис (1) 10
ТЕКСТ 4 Семейный кризис (2) 13

УРОК 2

15

- ТЕКСТ 5 Где и как готовят управленцев? (1) 16
ТЕКСТ 6 Где и как готовят управленцев? (2) 19
ТЕКСТ 7 Деловой туризм 23
ТЕКСТ 8 Образование для всех: сделать право реальностью 26

УРОК 3

31

- ТЕКСТ 9 Чарли Чаплин пел по-русски (1) 32
ТЕКСТ 10 Чарли Чаплин пел по-русски (2) 35
ТЕКСТ 11 Надежный спутник (1) 39
ТЕКСТ 12 Надежный спутник (2) 41

УРОК 4

43

- ТЕКСТ 13 Пора бросать пить (1) 44
ТЕКСТ 14 Пора бросать пить (2) 48
ТЕКСТ 15 Пиво с водкой — здоровье на ветер (1) 51
ТЕКСТ 16 Пиво с водкой — здоровье на ветер (2) 55



УРОК 5

59

- ТЕКСТ 17 Секрет китайских успехов (1) 60
ТЕКСТ 18 Секрет китайских успехов (2) 62
ТЕКСТ 19 Кто живет на мои налоги? (1) 66
ТЕКСТ 20 Кто живет на мои налоги? (2) 69

УРОК 6

73

- ТЕКСТ 21 Почему Россия не Америка? (1) 74
ТЕКСТ 22 Почему Россия не Америка? (2) 78
ТЕКСТ 23 Уже догоняем Америку! 82
ТЕКСТ 24 Как Америка влияет на Россию? 86

УРОК 7

89

- ТЕКСТ 25 Все о телефонах (1) 90
ТЕКСТ 26 Все о телефонах (2) 94
ТЕКСТ 27 Как ломбард дает займы? 98
ТЕКСТ 28 Любите ли вы мороженое? 102

УРОК 8

105

- ТЕКСТ 29 Телесериальная эпидемия 106
ТЕКСТ 30 Телевизор и младенцы 110
ТЕКСТ 31 Презентация 114
ТЕКСТ 32 Зависть черная, зависть белая 118

УРОК 9

121

- ТЕКСТ 33 «Клаве посвящаю» (1) 122
ТЕКСТ 34 «Клаве посвящаю» (2) 124
ТЕКСТ 35 «Клаве посвящаю» (3) 128
ТЕКСТ 36 Темперамент и работоспособность космонавтов 132

УРОК 10

137

- ТЕКСТ 37 Пять — отлично! 138
ТЕКСТ 38 Почему людей тянет в горы? 141

- ТЕКСТ 39 Фанатские войны — эпизод не последний (1) 145
ТЕКСТ 40 Фанатские войны — эпизод не последний (2) 149



УРОК 11

153

- ТЕКСТ 41 Забыть себя для радости другого (1) 154
ТЕКСТ 42 Забыть себя для радости другого (2) 157
ТЕКСТ 43 Если работа для вас не родной дом (1) 160
ТЕКСТ 44 Если работа для вас не родной дом (2) 163

УРОК 12

167

- ТЕКСТ 45 Болезнь Паркинсона 168
ТЕКСТ 46 История микроволновой печи 172
ТЕКСТ 47 Всемирная служба погоды 175
ТЕКСТ 48 XX век — теплейший за тысячелетие 177

УРОК 13

179

- ТЕКСТ 49 Происхождение компьютерных вирусов 180
ТЕКСТ 50 Интернет скоро умрет? (1) 184
ТЕКСТ 51 Интернет скоро умрет? (2) 188
ТЕКСТ 52 О печатной технике 191

УРОК 14

195

- ТЕКСТ 53 В постели с бессонницей (1) 196
ТЕКСТ 54 В постели с бессонницей (2) 200
ТЕКСТ 55 Депрессия (1) 204
ТЕКСТ 56 Депрессия (2) 207

УРОК 15

211

- ТЕКСТ 57 Чернобыль достанет нас и через десять поколений (1) 212
ТЕКСТ 58 Чернобыль достанет нас и через десять поколений (2) 215
ТЕКСТ 59 Беречь природу 218
ТЕКСТ 60 Запахи в нашей жизни 222



УРОК 16**227**

ТЕКСТ 61 Чтоб он исчез, мой лишний вес! (1) 228

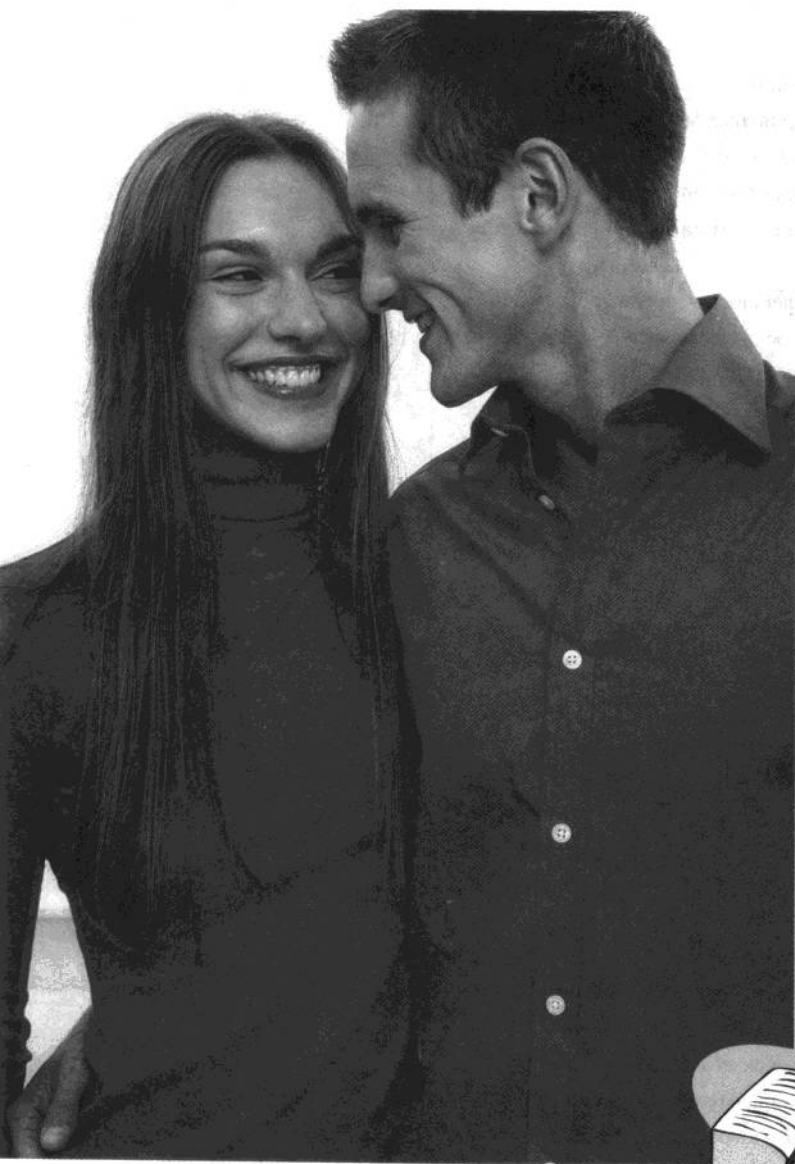
ТЕКСТ 62 Чтоб он исчез, мой лишний вес! (2) 231

ТЕКСТ 63 Чтоб он исчез, мой лишний вес! (3) 235

ТЕКСТ 64 Долголетие женщин — поведение или физиология? 238

СЛОВАРЬ**242****КЛЮЧИ****261**

УРОК 1



ТЕКСТ 1

Молодая семья

ТЕКСТ 2

Семейные проблемы

ТЕКСТ 3

Семейный кризис (1)

ТЕКСТ 4

Семейный кризис (2)





Молодая семья

Ранний брак, пусть и гражданский, всегда сопровождается как достаточным количеством приятных моментов, так и **кучей** проблем. Самые острые: где жить, как, на что. А еще: как продолжать (начать) учебу, как добиться успеха в жизни, не **растеряв** самых светлых чувств, ради которых было **задумано** совместное существование.

Да. Я не **оговорился**. К сожалению, в условиях современного **социума** возможно лишь совместное существование. Но не жизнь.

Совместная жизнь — штука не из легких.

Мой близкий друг состоит в таком браке. Он имел не одно высшее образование и зарабатывал хорошие деньги. А ее выгнали из колледжа, когда она даже и **аттестата** за 11 класс не получила. Он научил ее «делать деньги из воздуха», а она сидела дома и курила. Больше ничем она себя не занимала. Потом однажды она выполнила заказ и заработала большую сумму денег. **На почве** ее **гонорара** они опять поссорились, так как она хотела, чтобы все в доме делал он, раз ей удастся быть более успешной в финансовых делах. Через некоторое время он **«разрулил»** ситуацию.

При этом Олег всегда был человеком сильным, **властным** и достаточно принципиальным.

Этот сюжет достаточно **типичен** для молодых семей. Все просто. Когда люди женятся, они находятся **приблизительно** на одном и том же уровне развития человеческой души. А когда через год, во время развода она говорит ему: «Милый! Зачем ты брал меня в жены? Ты у меня год украл!» Если он **разумный** человек, то в ответ сможет сказать только: «Дорогая, когда я женился на тебе год назад, ты была совершенно другим человеком. Сейчас того человека почти нет». Как это понимать?

Легко! Люди постоянно развиваются и не факт, что муж и жена (особенно заключившие брак в юном возрасте) будут развиваться **параллельно**. Все люди разные.

куча (一)堆; 许多

растеривать//растерять 陆续
失掉, 丧失

задумывать//задумать 打算
оговариваться//оговориться
预先说明; 说错

социум 社会普遍的行为方式

аттестат 毕业证书; 军人领取食
品、给养的凭证

на почве 由于, 基于
гонорар 酬金, 报酬

разрулить [完]转舵; 转方向
властный 有权的; 好用权利的

типичный 典型的, 明显的
приблизительно 大约, 大概

разумный 有理性的, 有理智的

параллельно 平行地, 并行地

Будьте более терпимы друг к другу. Учите друг друга всему. Если вы — Катя и ваш муж музыкант, то, пожалуйста (!), выучите семь нот. А, если он любит футбол — сходите с ним на матч (даже если вы не видите в этом никакого смысла).

Ранний брак — **авантюра** очень рискованная. Прежде чем совершать подобный шаг — подумайте. И не надо все беды списывать на родителей: они тоже когда-то были на вашем месте. Если вы правильно будете обсуждать с ними ваши проблемы, то можете пройти сквозь любые проблемы в 2 раза быстрее.

авантюра 猎奇的事, 险事

Как быстро вы читали?

360 слов ÷ _____

минуты = _____ сл./м.





ЗАДАНИЯ

I. Отметьте «Да» или «Нет». Если «Нет», дайте правильный ответ.

1. Ранний брак сопровождается только счастьем.
2. В условиях современного социума, по мнению автора, возможна совместная жизнь.
3. Олег сильно поссорился с женой из-за того, что ее выгнали из колледжа.
4. Люди постоянно развиваются, муж и жена (особенно заключившие брак в юном возрасте) будут развиваться параллельно.
5. Если вы правильно будете обсуждать ваши проблемы с родителями, то можете пройти сквозь любые проблемы в 2 раза быстрее.

II. Ответьте на вопросы по тексту.

1. Какие острые проблемы предстоят перед молодой семьей?
2. Каково мнение у автора насчет совместной жизни?
3. Что вы знаете о семье Олега?
4. Как по-вашему, какая совместная жизнь является идеальной для молодой семьи?
5. Вы выступаете за или против раннего брака? Почему?

III. Вставьте пропущенные слова из текста.

1. Ранний брак, пусть и _____, всегда сопровождается как достаточным количеством приятных моментов, так и _____ проблем.
2. _____ жизнь — штука не из легких.
3. Он имел не одно _____ образование и _____ хорошие деньги.
4. А ее выгнали из _____, когда она даже и аттестата за 11 класс не получила.
5. На почве ее _____ они опять поссорились, так как она хотела, чтобы все в доме делал он, раз ей удастся быть более успешной в _____ делах.
6. Когда люди _____, они находятся _____ на одном и том же уровне развития человеческой души.
7. Люди постоянно развиваются и не факт, что муж и жена (особенно _____ брак в юном возрасте) будут развиваться параллельно.
8. Будьте более _____ друг к другу. Учите друг друга всему.
9. Ранний брак — авантюра очень _____.

IV. Соотнесите слова слева и справа.

- | | |
|-------------------|---|
| A. сопровождаться | a. мысленно решить сделать что-н. |
| B. растерять | b. по причине |
| C. задумать | c. множество чего-н. |
| D. оговориться | d. принять, подписать |
| E. куча | e. потерять постепенно (многих, многое) |
| F. на почве | f. характерный |

G. авантюра	g. сделать оговорку
H. типичный	h. беспринципное, рискованное дело
I. заключить	i. происходить одновременно с чем-н.

V. Сопоставьте следующие выражения.

1. молодая семья — ранний брак
2. достаточное количество — куча чего
3. добиться успеха в жизни — быть успешным в жизни
4. совместное существование — совместная жизнь
5. состоять в браке — заключить брак
6. брать кого в жены — жениться на ком



ТЕКСТ 2

Семейные проблемы

На письма отвечает психолог Наталья Маринченко

Если жених трудоголик

Я встречаюсь с молодым человеком уже три года. Он красивый и обаятельный, мы любим друг друга. Есть только одно «но». Дело в том, что мой **избранник** — трудоголик. В офисе он работает сутками, часто работает в праздники и выходные. Недавно он сделал мне предложение. Я приняла его, но накануне свадьбы хочу **поставить вопрос ребром** — он должен изменить режим работы и уделять больше времени семье.

Татьяна Васильева, Тверь

Поговорить с избранником, безусловно, нужно. Но вот ставить вопрос ребром всегда опасно. Даже накануне свадьбы. Альтернатива «или — или» нередко заставляет мужчин **идти ва-банк**, чтобы защитить свою самостоятельность и не потерять лицо. Я бы посоветовала просто рассказать будущему мужу, как вам не хватает его присутствия.

Впрочем, сразу хочу предупредить — исправить мужа вам вряд ли удастся. Поэтому если характер работы избранника для вас **неприемлем**, может, не стоит спешить со свадьбой. В конце концов, кроме мужей бывают и просто хорошие друзья.

Он отодвинул меня к плите

Мы с мужем познакомились на работе. Я трудилась менеджером в его фирме. Будущий муж очень ценил меня как специалиста, всегда прислушивался к моим советам. Но после свадьбы все изменилось. Теперь он не **считается** с моим мнением, игнорирует предложения, **всячески** старается **отстранить** меня от важных проектов. Я никак не могу понять, что с ним случилось.

Елена Короткова, Владимир

трудоголик 工作狂

избранник 所选择的人

поставить вопрос ребром 直截了当地提出问题

Тверь 特维尔市

идти ва-банк 孤注一掷

приемлемый 能接受的

считаться [未]考虑, 认为
всячески 千方百计地

отстранять/отстранить 推开,
摆脱

Владимир 弗拉季米尔市

Причин такого поведения вашего мужа может быть несколько. Возможно, у него существует четкое представление, что место женщины — дома, у домашнего очага. Или ему просто не нравится сложившаяся ситуация. Известно, что работать с близкими людьми **бок о бок** тяжело психологически. Служебные отношения и проблемы люди, как правило, несут домой, что создает массу проблем в семейной жизни.

Не исключено, что в сложившейся ситуации есть и ваша вина. Известно, что **подчиненные** обычно стремятся показать себя в глазах шефа и предпочитают **рапортовать** о победах, а не рассказывать о неудачах. Другое дело — муж, которому можно **поплакать в жилетку** и пожаловаться на жизнь.

В любом случае лучше откровенно поговорить с мужем. Возможно, возникнет неожиданная проблема, решив которую вы **наладите** свою семейную жизнь.

бок о бок 肩并肩地

подчиненный 下属, 下级

рапортовать [完, 未] 报告

жилетка 西装背心

плакать в жилетку 诉苦, 抱怨

налаживать//наладить 安排好

Как быстро вы читали?

322 слова ÷ _____

минуты = _____ сл./м.

